

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 25. januar 2013.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 25. januara 2013. godine

**TUŽILAC**

protiv

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**NALOG ZA SLOBODAN PROLAZ**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Vlada Kraljevine Nizozemske**

posredstvom Ministarstva inostranih  
poslova, ambasador za međunarodne  
organizacije

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI** po "Zahtjevu za slobodan prolaz: Svjedok Aleksandar Vasiljević", koji je optuženi podnio 14. januara 2013. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i kojim traži izdavanje naloga na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) za slobodan prolaz svjedoka odbrane Aleksandra Vasiljevića (dalje u tekstu: svjedok) za koga je predviđeno da svjedoči u ovom postupku tokom februara 2013. godine;<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je svjedok bio načelnik Uprave bezbjednosti Jugoslovenske narodne armije od 15. juna 1991. do 8. maja 1992. godine;<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da se očekuje da svjedok svjedoči o događajima koji su doveli do priprema za rat u Bosni i Hercegovini, za koje tužilaštvo u Trećoj izmijenjenoj optužnici (dalje u tekstu: Optužnica) navodi da predstavljaju sveobuhvatni udruženi zločinački poduhvat da se bosanski Muslimani protjeraju s područja koja su kontrolirali bosanski Srbi, u kojemu je učestvovao optuženi;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je svjedok optužen u Hrvatskoj u aprilu 2011. godine i da je ta optužnica protiv njega i dalje otvorena;<sup>4</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je, kako tvrdi optuženi, nalog za slobodan prolaz nužan kako bi se obezbijedilo prisustvo svjedoka i da je iskaz svjedoka relevantan i da ima dokaznu vrijednost za njegovu odbranu;<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par 1, 6. Dana 22. januara 2013. godine, pravni savjetnik optuženog usmeno je obavijestio Vijeće da svjedok trenutno boravi u Republici Srbiji (dalje u tekstu: Srbija). T. 32456-32457 (22. januar 2013. godine).

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 5.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 5.

**IMAJUĆI U VIDU** da je tužilaštvo 14. januara 2013. godine *e-mail* porukom obavijestilo Vijeće da neće odgovarati na Zahtjev;

**PODSJEĆAJUĆI** da su nalozi za slobodan prolaz uobičajeno sredstvo u praksi Međunarodnog suda za davanje ograničenog imuniteta svjedocima pod specifičnim okolnostima "kako bi se obezbijedilo prisustvo svjedoka s područja izvan" jurisdikcije Međunarodnog suda<sup>6</sup> i da takve naloge izdaju pretresna vijeća kada se smatra da je to u interesu pravde;<sup>7</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se Vijeće uvjerilo da je: (i) očekivani iskaz svjedoka relevantan i da ima dokaznu vrijednost u vezi s navodima iz Optužnice; i (ii) u svjetlu okolnosti navedenih u Zahtjevu, u interesu pravde da se izda nalog za slobodan prolaz svjedoka kako bi se obezbijedilo njegovo pristupanje Međunarodnom sudu;

#### **IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** članova 29 i 30(4) Statuta Međunarodnog suda i pravila 54 Pravilnika:

**ODOBRAVA** Zahtjev;

**NALAZE** da slobodan prolaz za svjedoka, što znači da, dok putuje za Nizozemsku, ili dok bude boravio u njoj isključivo u svrhu davanja iskaza u ovom predmetu i dok se bude vraćao za Srbiju nakon toga, svjedok ne smije biti uhapšen, pritvoren, krivično gonjen ili izložen bilo kakvoj drugoj restrikciji, fizičkoj ili pravnoj, njegove lične slobode u vezi s navodnim djelima ili presudama prije njegovog odlaska iz Srbije;

---

<sup>6</sup> *Tužilac protiv Duška Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevima odbrane da se pozovu i zaštite svjedoci odbrane i o svjedočenju putem video konferencijske veze, 26. juni 1996. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tadić*), par. 10. V. takođe, npr. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za slobodan prolaz svjedoka Momčila Mandića, 16. juni 2010. godine; *Tužilac protiv Zejnula Delalića i drugih*, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 25. juni 1998; *Tužilac protiv Mileta Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13a-T, Nalog po Zahtevu odbrane za bezbedan prolaz, 12. juni 1998. Pored toga, države su generalno upoznate s administrativnim postupkom odredbi bezbednog prolaza, pošto su one "sadržane u gotovo svim međunarodnim ugovorima o uzajamnoj pomoći i u više multilateralnih sporazuma". Odluka u predmetu *Tadić*, par. 9.

<sup>7</sup> V. *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-R77.3 Odluka po Zahtevu za slobodan prolaz za svjedoka odbrane Zorana Dražilovića, 1. jun 2011. godine, str. 2; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Nalog za slobodan prolaz, 3. novembar 2008. godine, str. 2; Odluka u predmetu *Tadić*, par. 12.

**NALAŽE** da nalog za slobodan prolaz bude na snazi prije nego što svjedok otputuje iz Srbije za Nizozemsku, tokom njegovog tranzita između Srbije i Nizozemske, po dolasku u Nizozemsku i tokom njegovog tranzita pri povratku u Srbiju; i

**TRAŽI** od sekretara Međunarodnog suda da preduzme sve potrebne mjere za sprovođenje naloga za slobodan prolaz.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 25. januara 2013. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**